

【封面格式】

國立聯合大學講座
97學年度成果報告書

講座名稱： 鄧守信講座

中華民國 98 年 07 月 20 日

目錄

壹、總表	2
貳、成果報告	3
參、檢討與建議	5
國立聯合大學講座經費收支報告表	17

壹、總表

講座 基本 資料	姓 名：鄧守信 服務單位：華語文學系 電 話：0911-027510 職稱：講座教授 傳真： E-Mail：steng@ntnu.edu.tw		
聘期	97 年 8 月 1 日至 98 年 7 月 31 日		
計畫 總 經費	經費項目	學校核定補助經費	實際執行經費 (97 年 8 月 1 日~98 年 7 月 31 日)
	獎助金	400,000	400,000
	教學研究經費	100,000	100,000
	合計	500,000	500,000
計畫 聯絡 人	姓 名：劉穎慧 服務單位：人文與社會學院 電 話：037-3811256 職稱：行政組員 傳真：037-381233 E-Mail：s89222512@nuu.edu.tw		

計畫主持人_____（簽章）

98 年 7 月 日

貳、成果報告（請詳予敘明實質協助項目，將達成之目標以量化數據或圖表方式說明之）

本講座計畫之原訂人文與社會學院需實質協助項目，如下表所示。

所 提 工 作 計 畫	人 文 與 社 會 學 院 需 實 質 協 助 項 目
1. 華語文學系第一次向校方申請講座教授之推薦，且因應明年春天本系之評鑑，因本系講師比居全校之冠，建請校方今年之講座名額能給予本系一名，帶領本系師生研究與語文教學，將具有雪中送炭，即時獲大助益之效果。	一、<u>協助人社院華語系通過九十八年系所評鑑。</u>鄧守信教授為海內外華語教學奠基學者，對華語系整體提昇及評鑑成效，具有充分的協助輔導能力。
2. 公開講座—舉行三次公開講座，開放給全校師生聆聽。 預期成果：公開講座給全校師生聆聽，俾使能帶動全校乃至台灣中部地區華語文教學等風氣之提昇，此外，並依本系師生共同執行之研究計畫，建立中介語專案期初之標記欄位。	二、<u>國內華語教學講座，目前多集中於北部。邀請鄧守信教授至校，將引進寬闊視野，提昇中部華語教學風氣，並使本校更具備國際視野與交流能力。</u>
3. 帶領團隊—帶領團隊進行研究與執行計畫。 預期成果：本系教師多在轉型加值期，帶領本校對華語文相關專業有興趣之師生進行團隊研究或執行計畫，俾使能有豐碩成果。	三、<u>華語系目前處於轉型期，缺乏國科會等相關重大國家型計畫。鄧守信教授自來即為海內外各大型計畫主持人，經由帶領，可輔導華語系從事爭取國科會相關計畫研究及執行，並於短期內完成兩至三件之未來專案申請的可能計畫方向。</u>
4. 協助本校華語文中心成立初期之發展。 預期成果：協助本校華語文中心成立初期之發展，致使本校外籍生之華語學習環境更加優質，也吸引苗栗等地區外籍人士踴躍到本校華語文中心學習華語。	四、<u>鄧守信教授長期服務海內外，熟稔華語教學所需相關研究。本校華語系目前較欠缺相關研究，經由鄧守信指導引領，得以產生更豐碩的華語教學研究成果，使本校華語系於國內具指標性意義。</u>
5. 協助申辦 2009 台灣華語文教學學會學年盛會。 預期成果：協助本系爭取承辦台灣華語文教學學會之年會，擴大本系之能見度，同時亦可增加本系師生在相關華語文領域直接汲取所見所學，與產官學研同時相聚相觀摩，建立關係。	五、<u>本校華語文中心初設，並接續產生許多相關問題，各系所外籍生均需適時協助。鄧守信教授長期關注華語教學並有豐富經驗，藉由鄧教授引領與專業意見，得使本校華語中心穩健成長，運作順遂。</u> 六、<u>協助推動華語系辦理相關研討會及工作坊。鄧守信教授為國內資深前輩，人脈深廣，藉由協助，得使華語系積極順遂辦理各相關工作。</u> 七、<u>經由鄧守信教授指導，華語系可於最短期間內，達成最大的提昇與競爭能力，並對華語</u>

6. 對內協助與師大等各校國語中心華語文學系所交流，對外運用鄧教授語還外之良好關係，與國外學校多交流。	系師生有明顯助益，且能對本校在全球華語教學熱潮下，擴充國際視野，提高本校知名度。
--	---

鄧守信教授簡介

鄧守信教授是語言學家兼語言教育家，在學術研究與培育人才上的成就與貢獻斐然。其為英國牛津大學語言教育學碩士，美國加州大學柏克萊分校語言學博士。在美期間歷任美國麻州大學亞洲語文系主任，麻州五院校亞洲研究中心主任，美國各大學在台中國語文研習所所長、全美中文教師學會會長、學報、通訊主編，美國應用語言學中心及美國外語學會中文能力測驗顧問等職務。

返台後，歷任國立臺灣師範大學華語文教學研究所首任所長，師大國語教學中心主任，台灣華語文教學學會會長，世界華語文教育協會指導委員，台灣教育部華語文系所與教學中心評議委員，台灣教育部華語文教學能力認證考試委員等職。曾客座香港中文大學王澤森講座，東海大學傑出校友講座、輔仁大學、中國人民大學、北京語言大學等。現為國立臺灣師範大學華語文教學研究所專任講座教授。

鄧教授從事語言學研究與語言教學研究四十餘年。以 1995 為分水嶺，前期以語言學研究與對外華語教學暨研究為主。後期返台創立全球首例對外華語文教學研究所，培植專業華語教學暨研究人才，帶動台灣對外華語教育登上實證科學領域，同時，積極推動國際對外華語教育學科化。創所十年來個人所指導具國際水準的畢業論文 60 本以上，占全所近 50%，培養的人才遍佈全球，都深受好評。

研究領域包括語言學、語法學、語義學、語用學、社會語言學、現代漢語教學語法、華語文測驗與評量。前期研究成果之一是，帶動國內外漢語句法與語義介面研究風潮與詞類分類研究；後期成就之一是，建構對外教學語法，建築了理論語法與語言教學間堅實的平台，使華語教學登上實證科學有了具體操作性。

多次獲得美國與國科會傑出研究獎。主要研究計劃，前期：主持美國麻大與北京外語學院合作編撰之《現代漢字詞典》，主持麻州大學與東海大學合作編纂之漢語近義詞詞典等；後期：東亞地區語文使用與教學現況之比較研究系列，華語語法數位學習及線上檢測研究系列，建置對外漢語中介語語料庫，建置華語文學習者漢字偏誤數據資料庫等。

出版《近義詞詞典》、《漢字三千》、《今日台灣》、《漢語語法論文集》等中英文著作與多本漢語參考語法專書，又編輯多項專業領域之相關刊物。對於對外華語教材與詞典編纂，以及教學與研究資料庫及運用書目編纂，立下了典範，近年並帶領數位資深教師編輯在美適用之 AP 教材《A Plus 華語教材》，由聯經出版，並選為美國大學理事會之中文重要參考教材。

數十年來，鄧教授所研發的理論與應用的成果，或應邀或主動參與，在海內外各大學與國內外研討會，以深入淺出的方式分享成果，場場獲得熱烈迴響，也不斷提攜後進，同遊於深闊學海之中。鄧教授立下了對外華語教學與研究的楷模。

鄧守信博士在漢語語言學研究與漢語作為二語教育上的卓越成就

鄧博士在漢語語言學研究與漢語作為二語教育上的卓越成就，兩者相互效力，難以切割，簡言之是格語法(Case grammar)、動詞三分、漢語作為第二語言的教學語法(L2 Chinese Pedagogical Grammar, 以下簡稱為 PG)、診斷測驗(Diagnostic tests)、詞類重新分類與標記、創立華語文教學研究所、大量培植專業華語師資與研究人才、奮力提升漢語作為第二語言教育(簡稱為 L2 教育)的科學實證性(empirical science)。一言以蔽之，鄧博士是語言學與語言教育的思想家與革命家。

2003 年春季，亞洲遭逢SARS肆虐，在香港城市大學的五場講座¹堂卻坐無虛席，因為鄧守信博士正在公開發表長年研究成果-PG。這是歷史性的一刻，一來，意味著香港人對於語言學知識的渴望大於SARS病毒的恐懼，二來L2 教育自伊始，不但有所本，而且登上實證科學的殿堂，成為獨立學門，足與理論語法(Theoretical Syntax, 以下簡稱為TS)界相互效力。這完全是由於PG立基於TS，但植入學習者參數，其理論框架與方法學既周全，又易於理解與操作，才使TS與L2 教學之間長年來的缺口得以填補，使L2 教育能夠充分發揮教學成效，跨越語言與文化的藩籬，為地球村效力。

鄧博士創構PG不但使L2 教育科學化，其所建構的零教學(Zero Instruction)觀²，能夠充分發揮語言教學經濟效益。根據PG理論所發展出來的診斷測驗，藉以檢視學習者在某個語法點的體系上尚未習得的部份加以補強，為語言測驗與評量開發出一個全新的視野與領域。

鄧博士創建 PG 絕非偶然，若非對 TS 與 L2 教育兩者的屬性瞭若指掌，豈能窺得其中的接縫，使兩者之間的接合無縫如天衣？

在TS學界卓越的成就如下：鄧博士在 1972 而立之年，即獲得美國加州柏克萊大學語言學博士學位，師承當代幾位語言學大師³，在當代語言學上的成就斐然，帶動了漢語TS學界追求語義與句法界面此一重大議題的研究熱潮迄今。其博士論文融合Halliday的系統語言學理論與Chafe的動詞中心論，在人類自然語言共性的基礎上，針對漢語的特性，修正了Fillmore名詞中心的格語法論，建構了以動詞為中心立體化的鄧格語法。

鄧格語法力求漢語名詞、動詞的互動性，凸顯句法與語義的界面⁴，才得以把格數精簡為 9 個⁵，分為核心格與周圍格，進而建構現代漢語動詞三分的扎實理論。在鄧格語法理論下，漢語的特性，如：動詞與主語，動詞與時貌(Aspect)、否定、重疊等的搭配限制性，把字句等特殊句式等，終於獲得系統性分析與解釋。

¹ 鄧博士PG在香港城市大學自 3/26/2003 起分五場發表演講。

² 零教學(Zero Instruction)觀是Teng-PG的創見：L1 與L2 兩者皆有者，則以「零教學」策略直接進行轉移，而不進行教學，如此則可有效排除學習者心理障礙，把課堂教學集中於跨語言差距大者，加速學習成效，充分發揮教學經濟原則。

³ 鄧博士師承當代幾位語言學大師，如趙元任博士、王士元博士、美國生成語義學大師Lakoff, George、信息結構大師 Chafe,Wallace、格語法(Case Grammar)大師 Fillmore,Charles、英國語言學大師 Halliday 等。

⁴ 鄧守信博士論文中文版自序：「此書最重要的目的便是希望能夠建立起在語法結構上顯出最大意義的語義建築。…書中所提到的漢語名詞格的分類以及漢語動詞的分類均能夠滿足並達到這個理論的要求。」

⁵ 鄧格語法 9 個格如下：核心格-施事(Agent)、受事(Patient)、範圍(Range)、目標(Goal)；周圍格-方位格(Locative)、工具格(Instrument)、陪伴格(Commutative???)、起點(Source)、受惠格(Beneficiary)

在L2教育上卓越的成就如下：鄧博士自1970至1995投入美國L2教育長達四分之一世紀，修習博士學位期間在母校的教學外，委身於麻州大學23個春秋。承擔初級語法重頭課程外，還擔任諸項健全漢語為L2教育此一任重道遠的行政工作，如：東亞研究系主任、五院校東亞研究中心主任、東亞研究委員會主席、五院校教授研討會主席等要職。在教學與行政交相煎之下，依然力求突破教學成效極限的研究，於1977年出版專書：*A Basic Course in Chinese Grammar*⁶，以學習者為導向，融合當時最新的TS研究成果，在英漢體系的對比上，把英漢語體系的共性與漢語特性言簡意賅地彰顯出來，關注語言類型、話題句、零代等特徵。

鄧博士是率先把語義功能概念帶入L2教學中的先驅者，以語義功能結構取代傳統以語法結構為導向的語法書，導正課堂上機械式操練的偏差，使學習者能夠主動產生強烈的使用動機，如：把字句的句式名稱是The Disposal Construction，以來源語交代構句條件：1)賓語前移機制，2)賓語必須是有定(definite)，3)動作動詞(action verb)，4)補語(complement)，一般表結果義(resultative)，最少得有“了”或間接賓語(goal)，5)否定詞必須在“把”之前。並且製作各種圖片，把學習者引入情境中，在情境與任務引領下，協助學習者建構把字句的全面性。鄧博士在此一著作中早已呈現了PG完整的雛形。

在PG雛形的語法專書之外，以學習者為導向的視野，編寫了四五百個詞條的近義詞詞典⁷，對於學習者進階所面臨近義詞搭配挹注極大，也編寫了中級教材《今日台灣》，不但滿足了中級教材的不足，最大的貢獻在於詞彙、語法點註釋把詞類與用法巧妙融入註釋中，藉以促動學習者先天的語言能力，主動生成目標語語句，成為教材編寫上的典範。

ACTFL-CLTA⁸數十年來是全球L2教育的領航者，鄧博士擔任兩任主席(1984-86)，學報(JCLTA)主編8年，通訊編輯自1990迄今。參與制定漢語語言能力等級大綱(Proficiency Guidelines)，是自創立迄今唯一仍積極參與其中的當代語言學家。鄧博士歷年來研究上的重大成果，都在年會上發表⁹，帶動教學研究風氣，去年年會即發表〈漢語詞類重新分類與標記〉，同時主持兩場討論，令人激賞。

鄧博士於1995轉換跑道，由TS學家與第一線的L2教學家轉為培植L2教學與研究者的教育家，返台創立台師大華語文教學研究所，這是全球率先把漢語當作L2教學與研究的研究所。鄧博士以語言學家與L2教育家全面的思惟與視野，有鑑於L2教學不是語言學知識的講解，也不是無的放矢的課堂遊戲，而是在最短的時限內協助學習者建構目標語的語法體系，與人進行準確得體的交際互動。於是延攬學界一時之選的菁英為教授群，有計畫地培植L2專業師資與L2教學研究者以及理論語法研究者。目前畢業校友共137名，在全球各大學教授L2或從事研究或從事行政主管。跟從鄧博士學習TS與PG者眾，指導的畢業論文有57本，成為全球TS與L2教育的珍貴資源。

鄧博士為全面提升L2教育的專業性而全力以赴。開放華研所課程與研究成果等資源給現職華語

⁶ 鄧守信.1977. *A Basic Course in Chinese Grammar*. San Francisco: Chinese Materials Center.

⁷ 鄧守信.1994.《近義詞用法詞典》.台北：文鶴出版社.

⁸ ACTFL意指全美外語教學學會，成立於80年代；CLTA是全美中文教師學會，前者包含了人類自然語言的多種語種的次組織，中文教師學會是其中的一個。

⁹ 鄧博士首篇PG研究成果：*Towards a pedagogical Grammar of Chinese*就是在1997的CLTA發表的。請參閱JCLTA 32.2.29-40.

教師與有志從事 L2 教育的追求者，並於 2003 年成立台灣華語文教學學會(ATCSL)，擔任首任主席。這是第一個由華語教師與華語中心組成的團體，目前會員已達 500 人，每年舉行年會暨研討會，共同為提升 L2 教育與研究而奮力。

鄧博士把動詞三分與核心格、周圍格理論應用於 L2 教學上，解決了英語形容詞類與漢語動詞不對稱的問題，預先有效防範初學者把 V-be 帶入句中的嚴重偏誤現象；在周圍格的帶動下，英漢語介詞系列有了一個對應關係。這兩者都大大減少跨語言差距上的困難，大幅提升學習效益。

鄧博士畢生竭力於 TS 與 L2 教育與研究，其研究與教學上力求最大經濟效益。近兩年來在其博士論文動詞三分與語義學上缺省值(default)概念的理論基礎上，再運用人類先天詞類的經濟性，建構了漢語詞類重新分類與標記的理論，把教材詞類由錯綜複雜的 30 類，歸併為 20 類，大幅提升教學效益。鄧博士不愧為語言學研究與語言教育的經濟學家。

鄧講座之於本系的主要貢獻：

一 申請舉辦年會『2009 台灣華語文教學年會暨研討會』成功 提高本校知名度

本系初創，藉由承辦大型相關的華語文會議，以廣徠各界至校至系觀摩交流，同時提高本校本系知名度，擴大本系之能見視野，同時，由此次之承辦，讓本系師生能在最短時間內吸收最多人次與教研成果的機會，實屬難得，且經濟效益厥有價值。而於一年來，本系已成功申請承辦該會，並將擴大舉辦為國際型會議，於本年十二月舉行，屆時一年一度的台灣華語文教學盛會，將在苗栗地區，聯合大學來辦理，為一大難得且重要的會議。

此外，經由與台灣華語文教學學會的合作辦理，本系已申請國科會補助金額三十萬，有關教育部與僑委會之補助也由該學會申請近二十餘萬元。

以下為本研討會之徵稿啟事，簡錄之：

『2009 台灣華語文教學年會暨研討會』IN 苗栗聯合大學

一、會議時間：2009 年 12 月 19、20 日 (星期六、星期日)

二、會議地點：國立聯合大學 (台灣苗栗市恭敬里聯大一號)

三、主辦單位：台灣華語文教學學會

承辦單位：國立聯合大學華語文學系

四、研討範圍：以中文為第二語言之對外華語文教材教法、漢語語言分析與對比、華語學習成效、教學媒體運用、華語測驗、師資培訓、華語教學單位之營運發展等與華語文教學相關主題。

五、論文徵稿審查：

1. 審查結果將於 2009 年 8 月 31 日 (星期一) 前通知。

2. 論文全文繳交日期：2009 年 10 月 30 日 (星期五)。

六、論文全文格式：

1. 電腦打字，A4 大小，12 號字，單行間距，文長以八頁為原則，至多不超過十二頁(含摘要、注釋、參考書目、附錄、圖表等)，關鍵字 3-5 個。

2. 電子檔以 Word 檔(*.doc)格式儲存，以 email 寄至 c2009@huayu.org，主旨和檔案名稱請寫明：投稿人姓名+題目(全文)

• 聯絡處：台灣華語文教學學會 (Association of Teaching Chinese as a Second Language)

• 郵政信箱：台北郵局第 7-520 號信箱

• Address：P.O. Box 7-520, Taipei, 106, TAIWAN

• 電話/傳真 (Phone/Fax)：+886-2-2351-1619 / +886-2-2357-9884

有關研討會最新動態，請隨時上網查詢：<http://www.atcsl.org/>

或上 本校華語文學系網站 <http://203.64.173.77/~csl/chinese/news.htm>

二、協助系所完成自評與正式評鑑，順利完成。

本系在正式評鑑前，邀請鄧教授進行自我評鑑，經由專家的意見與觀察，提供本系未來的發展與努力的方向，同時也指出針對本系的環境、條件與人力，指陳可開展的最佳途徑，且為本年正式評鑑時，提出對本系應著重的針砭方向，而非與其他系所相比，為一個初創的學系，呵護成長。

以下為鄧教授於本系自評之意見，並對本系於正式評鑑時，提供準備之意見，於評鑑當天並與教育部評鑑委員交換意見。

鄧守信委員：

從實地訪評中，覺察到一個剛設立(第二年)的系的不安。確實，一個正在落實規畫的單位，從很多角度來看，顯得較脆弱。但同時也觀察到他們由衷的努力，看到努力的方向是正確的，是會帶來華語學界樂於看到的一個新成員。

聯大華語文學系將本系界定為涵蓋(1)華語文本體(2)華語數位教育(3)華語教學的科系，與其他單位的應用華語系相較，是一個較緊靠華語專業的系。在設立的第二年，聯大便能成立配套的國語中心，可見學校的支持度之高。假以時日，華語文學系定能發展成為確有特色的華語系，更將是台灣中部地區的華語重點。

師資絕大多數調自通識中心，領域多為中國傳統文學。這在規畫系任務時，確實是個隱憂。全體轉型為華語專業談何容易。轉型期內，學校能支援赴校外或國外進修嗎？如不是很肯定，又如何能在華語系接納多位文學人才？接受自身的侷限，善用自身的資源，將是貴系往後幾年的最大挑戰。建議可考慮半數教員留職留薪在校外進修轉型，餘則可在系內參加經常性華語進修工作坊，以熟悉華語專業，並專注訓練加強本科學生華語文能力，尤其是現代文學賞析及教學。新進教師則必須招聘華語專業人員。

現階段所規畫的課程，或許過於專業，華語課程部分，與碩士課程相似，最少在課名稱上看來。大學本科應多元化，應建立堅實的基礎。華語文學系學士課程，不應訓練大學華語教師，而應專注在中小學華語教學。大學教法與中小學教法迥然不同。如貴系能定位在中小學教學，可由教育大學語文教學專家兼任開設青少年教學課程。而在系內，應規畫更多元，更豐富的教學實務課程，諸如青少年教材編寫，測驗試題出題法，語文遊戲法，教具製作，文化活動策劃，唱歌學華語課程，等等。在這方面，可訪問觀摩國內美國學校華語課程，或訪問參觀美國中小學華語教學，並參加美國中小學教師年會及研討會。

從學生問卷結果看出，貴系與學生的互動可加強，宣導是很重要的教育過程，尤其外請專家參加或主持。國內多數高中生對華語教育必然陌生。大一課程，不宜太專業，須要建立對華語教學的認識。

能在台灣中部。能在聯合大學看見對華語教育的熱衷，是很令台灣華語教學界欣慰的。較具規模，較具歷史的相關單位一定是樂於熱心協助貴系成長。

三、對全校與本系師生舉辦演講

（一）舉辦針對全校之「第二語言教學的專業研究發展---如何教第二語言」

於本校舉辦之講座系列演講中，向全校講述「第二語言教學的專業研究發展---如何教第二語言」，從語文教育的大方向來看第二語言教學與研究的層次，以及其橫跨的領域，並從華語文教育之專業，呼求該專業之獨立性，有關內容，可參鄧教授之演講簡報檔「How to teach a second language.ppt」，該次演講由研發處舉辦，針對全校師生，而針對本系師生有助於華語文領域之涵蓋範圍的了解，也有助於本系教師明白內容所在，配合個人的專長，進行加值轉型的教學與研究。

（二）本系舉辦之『廿一世紀華語文科際整合學術研討會』主題演說

本系於本年三月十三日舉辦「廿一世紀華語文科際整合學術研討會」，擔任該研討會之專題演講，以建立華語文教學之學科獨立為主要訴求，該內容如鄧教授之演講簡報檔「LianheUnivMar.ppt」，除了為本系舉辦之研討會增光，亦為本系在近年的發展上，建立獨立學科的觀念與自信，而非任可學科之附庸。此外，本系於第一次自行舉辦之華語文教學研討會中，能以鄧教授之聲望，吸引與會學者，亦有相當的功效，為本系之學生也同時指導華語文學科領域之獨創與精深之處。

（三）於本系舉辦兩次「建立華語文教材之詞類標記與中介語欄位註記標準」

為提升本系在教學研究上的能量，鄧教授除鼓勵與指導本系未來可發展的方向，以及可提出申請國科會專案研究之範圍，逐步指導本系儲備兩到三份計畫書，並說明在申請上的注意事項，為此，觀察本系可著力發展的部分在：新移民、數位教學、承辦產官界之專案、教材研發等。因此，為建立在這些方面的起步研發，必須先完備詞類標記之妥適標準。

鄧教授在此方面，為本系師生舉辦兩次有關「漢語詞類標記與中介語欄位註記」之演講兩次，分別於五月及六月舉行，同時徵求本系師生參與外籍學生中介語語料註記之研究成員，加強培訓，由舒兆民老師組織承接，將建置數位化語料庫，且為無償公開之研發成果，可為本系學術發展的難得成果，為本系的學術聲望再建一筆。

有關兩次演講之簡報檔，請參「PedaGram...ppt」及「error...ppt」。

四、帶領本系師生研究團隊

有關中介語語料分析與註記研究專案，以及建置數位化語料庫之計畫，承鄧教授指示，於講座經費下，撥付十萬元，鼓勵本系師生參與，目前已有兩位教師與十四位學生共同進行欄位註記之分析研究工作，另將建立完成數位化的中介語語料庫。

有關語料內容與註記，及鄧教授指導情形，說明如下：

語料蒐集範圍主要為學習者的書面資料，如：學生作業、命題作文、短文、試卷、教科書習題、以及其部分學生的日記與劇本。從所蒐集的語料中，發現學生中文學習時，除了一般性的中介語現象外（如：母語遷移、簡化...），還有一些新的研究發現，如：在台灣地區的區域語言影響、不同等級學員在相同話題上的語用策略、書寫筆順習慣在漢字結構偏誤的影響、以及對於篇章寫作時的鋪陳等等。

經由分析歸納此一中介語語料且鍵入檔案後，若能同時思考教學的導引方式或補救教學，並持續研發教學技巧，提出建議。由教學的體驗，標注語料的幾個重點，期能以作為未來建置來台華語文學習者中介語語料庫的參考。

以書面語料為範圍，學生背景均為英語為母語之華語文學習者，年齡層在十八歲到五十六歲，學生人數依等級分，目前（2004.09.~2005.11.）蒐羅了初級學生有六十八位，中級學生有三十七位，高級學生有一百一十五位，來台的學習時間從三個月到一年半的，其中高級班的學生，一部分為短期的學生，在記錄上並另存檔案，若排除該類短期學習者，則高級班學生來台學習達半年以上者，為四十六位。資料來源為台灣師大國語中心之學生為主，尚包括了台大國際華語研習所學生，淡江、文化、政治與輔仁大學等華語教學中心等學習者。到現在語料庫中所記錄下的學生人數，計 210 位，而鍵入完成的句數，共計為 41053 句¹⁰。

語料庫針對所蒐集的書面語料，有一部分學生係為筆者所任教之學習者¹¹，對於特定的幾種現象，如寫作模式、用語措辭、句型誤用...等等，進行訪談與觀察，輔以質化的研究，而在本研究初期先利用Excel來輸入語料時，並時作分析、記錄、判別錯誤來源，再經歸納後，觀察此類學習者的中介語特徵。以下為預計將記錄之型式項目，簡列陳述。

A	B	C	D	E	F	G	H
Int e.	m 3	我覺得“忘不了”是一部很好看的電影。					P-'P'
Int e.	m 3	電影的女主角是一個重情誼的人。					
Int e.	m 3	雖然他的男朋友死了，可是他還是忘不了他。					
Int e.	m 3	為了要回念<w>他的男朋友，因為<g-2>他就修改<w>他男朋友以前開的車，然後自己去當司機賺錢養他男朋友的兒子。		wE	g-' P'		
Int e.	m 3	他在當司機的時候常常被人罵跟騙<g-3>，再說，那個女主角根本不需要照顧他的男朋友的小孩子。			g-' P'		
Int e.	m 3	是笨方法回念<w><g-6>一種的回念方法<d-4>。		wE		d-' P'	
Int e.	m 4	(Q:要出門啊?)有什麼問題嗎?<p-2>	h			d-' P'	p-'P'
...	...		...	...	...	...	...

[Excel 的欄位記錄資料為——A:等級; B:來台月數累計; C:語料; D:作業? E:詞彙誤用; F:句法錯誤; G:篇章偏誤; H:語用失誤; -P(p=1~...):依數字標記個別錯誤類型。

<w>前面詞彙錯誤; <g>前面句子中的句法錯誤; <d>文章段落中的偏誤; <p>語用失誤; ...

如: <g-2>因果關係連接錯誤, <g-3>主語承前省略錯誤, <g-6>短語中偏正結構錯置, <d-4>篇章

¹⁰ 句的判斷，係以可表達完整意義為度，而若為對話中的句子，則依上下列鍵入，並擬標註<turn-1> </turn-1>。若為作業本之習題，則於欄位中標記'h'。

¹¹ 基於行動研究法之便，筆者亦同時記錄了部分學習者的口語、交際語料，但檔案則另外存放，以為輔助，一來為保持本研究語料庫的聚焦，二來亦可同時參考口語發展，以為判讀的協同根據。

中的冗餘現象，<p-2>語用知識的理解錯誤（針對性準則, relevance）.....]

有關此次研發之中介語料蒐集與建置語料庫的初步淺析與發現

（一）漢字

漢字的書寫錯誤，在初級學員大量出現，從第一個月起到第十個月的調查蒐集看，錯誤情形有字形筆劃（由 vs 田 vs 甲...）、空間結構（面積過大、比例不對）、筆畫增減、部件增刪、部件錯置、自創新字、同音錯字（烤雞 vs 烤機）、形近錯字（久 vs 九）。原因是初級學生對一個新的書寫系統不夠熟練，當然也是對字形造字的結構原理認識不足，造成此類大量錯誤。另外有一些是左右手書寫習慣造成的偏誤現象，筆者發現書面語料中，以筆劃近似且少的部件，錯誤的較高，習得時較長，如：厂 vs 广；「真」字中間少一橫...；糊 vs 糊。雖然漢字的錯誤出現橫跨了初中高級，但在語料的鍵入上，必須以圖檔或造字來呈現，困難度較高，本兩年之研究以句子蒐集為度，故暫時忽略，但留存影印資料。

（二）語音、音韻

由筆者任教學生的寫作表現觀察，學習者由於發音上的問題，造成文字上的錯誤，若字形又相近時，更易產生誤寫，如母語中發音不習慣第四聲，而常常發成第一聲，如：進一經、假一佳...。三聲變調造成的混淆，如：老五一勞五。聲調錯誤，如：機會一幾會。這種錯誤本來在判斷上就不易確定是否由發音所造成的，往往是教師在過程中觀察或訪談而來，單從靜態的語料，是不能解讀出箇中原因的。而且以語料庫書面的記錄，要將實際的錯誤原因表現出來，也必須以標註的方式來呈現內容。這點在目前的數位化語料上也還無法全面落实，仍以註記的辦法與教師實際的經驗來暫作存檔。

（三）構詞、詞彙

在構詞或詞彙上的中介語情形，仍是以初級學生的錯誤較多，如搭配詞的問題，學生可能泛化使用，像是動詞「開」，開門、開窗、到*開書、*開嘴、*開眼的，也有的是母語的對譯錯誤，如：*他很厚、*皮衣很強...等等。語料庫中將以<w-p>(p=1~)來區別標註。詞彙上的錯誤以搭配詞現象為多，如 V+O、V 得 C 的搭配，以及近義詞或不同概念詞彙的誤用，如：能 vs 會 vs 可以、知道一認識、懂、...，這個部分也會與語義的內容分析重合。

（四）句型、語法

句法上的偏誤來看，學習者受母語影響頗大，也是英語為母語的學習者主要克服的地方，初級學生在語序上常出現錯誤，有時也會把焦點內容置後，標記為<g-p>，如：

*我去了基隆，昨天早上。[我昨天早上去了基隆。]

*我喜歡去看，那本書。[那本書，我喜歡看。]

*我是學生在台科大在一學期。[我這個學期是台科大的學生。]

就習得順序來觀察，由於學習者來台學習中文，教材書是主要的憑據，學生的句法多依照教材的句型方式表達，句法正確了，但有時顯得呆板，學生的語料多為書面的作業資料，答案也就比較固定，以初級學生語料來看，學生照教材之本而宣科，沒有太大的活用餘地，

真實口語的語料表達與作業本上多少有些出入，從習得順序上，只能說是一步步將教材所教的句型語法學會。而自中級開始，有部分語料為學生的作文，看出學生在幾個句型上的不穩定，時對時錯，有的還會以英譯方式來表達，如：

<Article>親愛的蜂蜜<w>： 好久不見，你好嗎？台風<w>跟地正<w>打台灣在深夜
<g-l>，誠實<w>可怕！……昨天晚上地正嚇我<g-ba>……我真覺得到<g>一次經驗。……</Article>

（五）篇章

本語料中，在高級班的內容裡，多為作文的語料，有的牽涉到的是寫作思維，本研究以句法為範圍，所以在篇章方面的探討上，不採段與段的討論，而在會話或前後連貫上的標註。初級學生則在這類的語料輸出極少！

<disc>A: XX 約我們，你要不要去「馬房」吃晚飯？

B: 我很不要<w>去，可是我要<w>跟你們一起去。<d-3></disc>

此回應的內容為回話者不想去那家餐廳，可是想和大家一起出遊，句子的回應表達模糊，話題語意不明。從習得過程看，中級學生在經過指導後，多能調整過來，以完整表達來修正，這個階段應屬系統上的偏誤。

（六）語用

本語料中，在中級到高級的學員語料上，有一些是筆者文化性課堂的學生，所接受的教學訓練是交際文化的內容，如：「抱怨」、「拒絕」、「請求」、「感謝」、「讚美」，也有部分為「私人信函」、「年節」習俗等等的課程學生，在學生語料的表現上，也能發現在語用上的、社會文化交際言談上的習得過程。如以「拒絕」為例：

<disc>A: 可以不可以明天早上幫我搬家？

B: 我是胖<g- >，會流汗，那~~……

A: 真很好<w>，你搬東西重的，運動運動<p- >……</disc>

以上的表現是 A 聽不懂 B 的會話隱含，造成交際上的偏誤，標註如上，而習得過程中，學生在課堂經指導後，認識語用文化，亦能改正過來，但仍偶有不穩定情形。

對於本語料庫的期望，鄧教授並要求師生們持續蒐集，建立全球一個重要的華語文學習的語料庫，以嚮學界。

五、與本系老師們座談

鄧教授幾次與本系教師座談，於上學期關注於國科會專案申請之研發專案方向指導，以及撰寫計畫書的注意事項，同時也廣徵本系教授能參與鄧教授之專案研發計畫。

下學期起為本系發展把脈，提出可發展的數個方向之建言，與本系教師座談，以教材與教學為總發展方向，然在起步之初，以詞類標記為重要的指標，也是教材與教學時，必須正確掌握的要點，因此，數位與本系教師座談，著重在教材編寫與詞類標準觀念之構建。

此外，對於本系成立之數位研發網站「登唐入世」，提供教授個人研究成果—「中介語語料庫」，無私貢獻於本系，現已公開於本系網站上，供各界使用，而數位語料庫的建置，將於後續完成後，上傳於網路上，做為本系研究成果之一，為日後相關研究之申請與研發範圍，建立一個良好的基礎。

六、完成《對外漢語教學語法》專書

鄧教授近年研究集中在建立「漢外漢語教學語法」之體系，除於本系演講與座談中，與師生共同討論外，並在相關場合中，鼓勵本系師生建立華語文教學之專業，與對比分析的深入研究的必要，鄧教授於本年度完成個人學術專書著作《漢外漢語教學語法》，該書並感謝本校講座經費支持，回饋於本校本系。

參、檢討與建議

一、本計畫執行期間所遭遇之困難與因應對策

1. 講座教授來系不易，舉辦之演講與座談，其時間安排不易全面性，然而，為因應教授講題內容之專業，亦實應就個別專業之領域來準備，並對有心者發表。建議未來有關之演講，可依內容所屬性質，就個別系所舉辦即可。
2. 本系在初創且須增值轉型之時，有關教學與研究之起步，尤須有專業教師的帶領，鄧教授不辭辛勞，且為本系量身把脈，然多次研討中，也由於經費與人力之不足，多少語帶遺憾與期望，建議未來有關本系之發展，能有校方與教育部…等相關部會大力支持，如：整合型計畫、學生實習安排、專案承辦等業務，尤其對本系此類國際型、實務教學型的系所，更須要學校支持帶領，與各界建立關係，甚至訂立合作契約。
3. 有關本系轉型增值，以及本系職等有待強化，計畫執行時，多數因職等與目前研究專長領域不同，自然限制了在華語文專案上的申請，建議本校多管道協助本系教師在專案申請上，且鼓勵支持本系教師研究升等。

二、本計畫執行績效之自我評估（請具體敘明提升本校教學研究成果之貢獻）

1. 提升本系在華語文教學的能見度
2. 指導師生進行中介語語料庫的分析研究
3. 數次專題演講建立學科獨立
4. 指陳本系未來發展方向
5. 儲備本系未來可申請之研究專案能量
6. 支持本系渡過自我評鑑與正式評鑑

國立聯合大學講座經費收支報告表

單位：元

經費項目		核定經費 (1)	實際支付數 (2)	請購未銷數 (3)	小計 (4) = (2) + (3)	執行率 (5) = (4) / (1) %	結餘數 (6) = (1) - (4)	7 月份規劃 執行經費
獎助金 (A)								
教學 研究 經費	人事費	400,000	400,000					
	設備費							
	其他經費 請自行增列	100,000	100,000					
	小計 (B)	400,000	400,000					
總計 (C) = (A) + (B)		50,000	50,000					

填報人：

推薦單位主管：何照清

備註：填報起迄時間為98年7月__14__日起至__月__日止。